

TRANSLATION MEMORY MACHINE TRANSLATION

Déjà Vu combines both smartly!



2013



CONTENT

- Machine Translation and Translation Memory
- MT Integrations in *Déjà Vu X2*
- How to use them in *Déjà Vu X2*?
- How to combine them in *Déjà Vu X2*?
- What is coming next?



HISTORY

- **Past:**
 - 1950s – Early Machine Translation (MT) experiments
 - 1960s – General awareness that Machine Translation (MT) was not going to replace human translators
 - 1970s – First proposals for Translator Workstations
 - 1990s – Translation Memory (TM) became viable
- **Present:**
 - TM technology has barely advanced in the last ten years
 - MT has advanced to the point where its applications in the translation industry are incontrovertible



LIMITATIONS OF TRANSLATION MEMORY

- Segment-level translation reuse is only useful in limited cases
- Even in highly repetitive texts, most of the repetitions happen at the sub-segment level:
 - Terms and phrases
 - Sentence structure
- Most Translation Memory systems are limited to providing *fuzzy matches* but are unable to exploit sub-segment repetition



COMPLEMENTARITY

- Translation Memory:
 - + Qualified data
 - + Quantifiable: scores
 - Quantity
- Machine Translation :
 - + incontrovertible in the translation industry
 - + quantity of available data
 - quality is non quantifiable
- **The idea: combine your databases with Machine Translation intelligently for more productivity.**



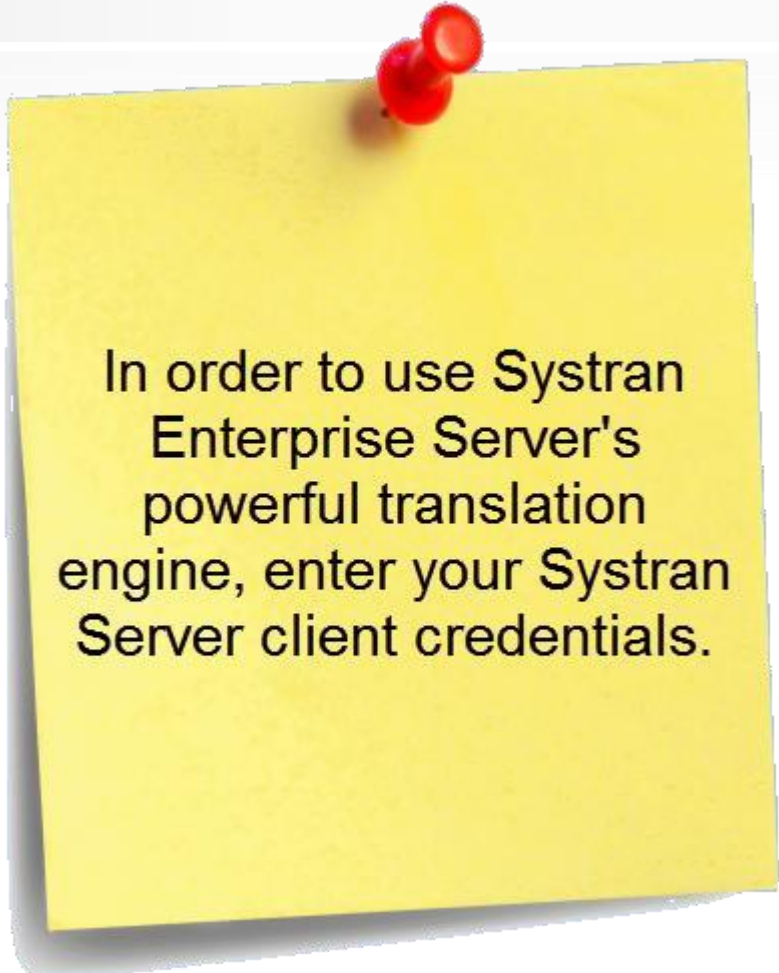
INTEGRATIONS

- **SYSTRAN Enterprise Server**
- **PROMT**
- **Asia Online Language Studio**
- **Google Translate**
- **Microsoft Translator / Microsoft Translator Hub**
- **Itranslate4.eu**
- **MyMemory**



INTEGRATION

- **Systran**
- **Server-based**



In order to use Systran Enterprise Server's powerful translation engine, enter your Systran Server client credentials.



INTEGRATION

- **PROMT**
- **Server-based**

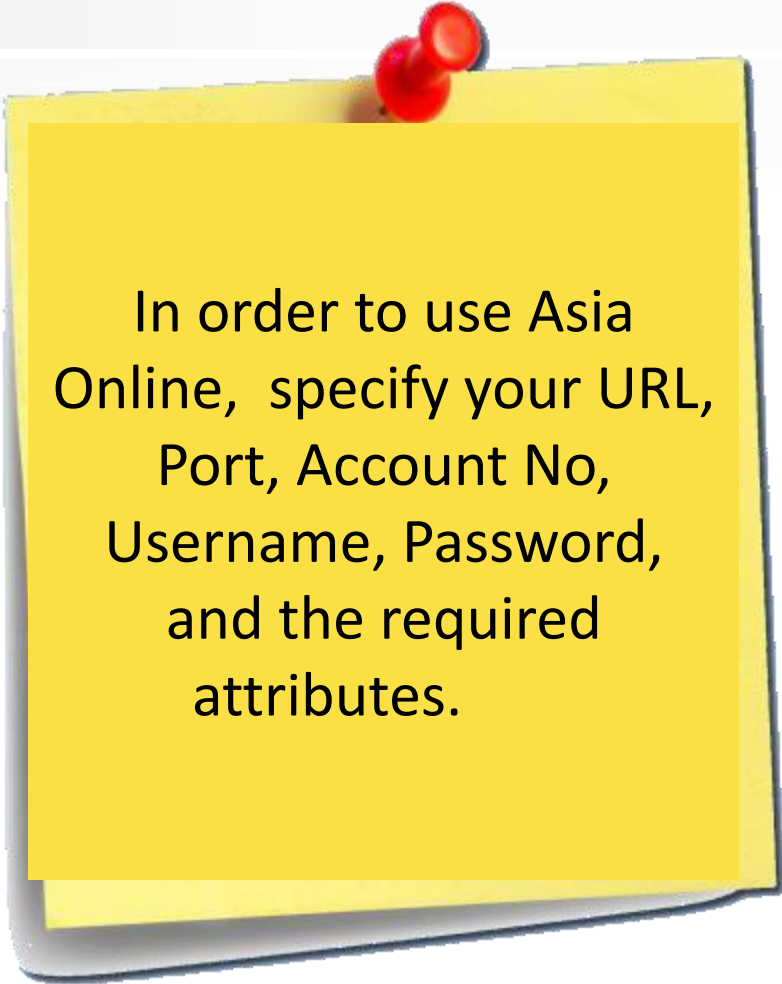


In order to use the PROMT solution, specify the URL of your PROMT Translation Server 9.5 (PTS 9.5 DE) installed on your LAN. Then, choose the language pairs and the template.

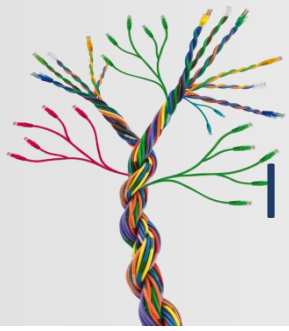


INTEGRATION

- **Asia Online**
- **Server-based**

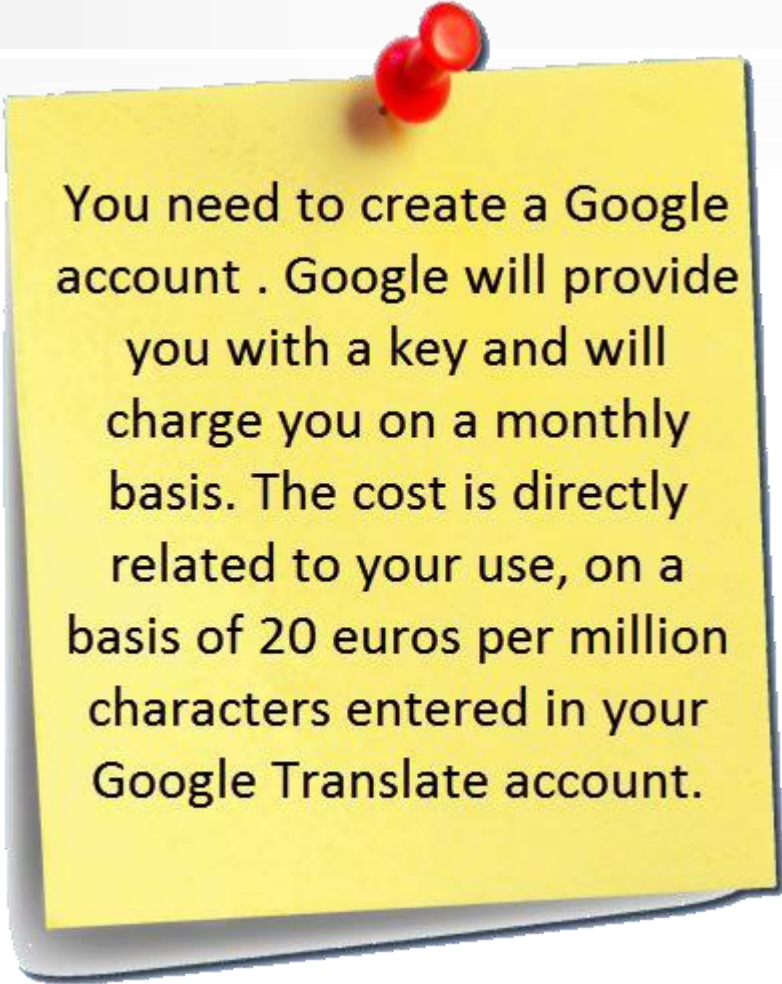


In order to use Asia Online, specify your URL, Port, Account No, Username, Password, and the required attributes.



INTEGRATION

- **Google**




You need to create a Google account . Google will provide you with a key and will charge you on a monthly basis. The cost is directly related to your use, on a basis of 20 euros per million characters entered in your Google Translate account.

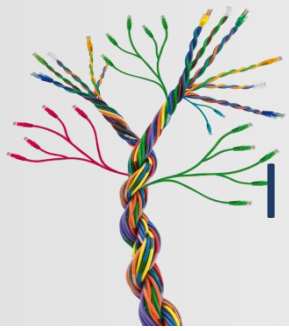


INTEGRATION

- **Microsoft Translator**
- **Microsoft Translator Hub**

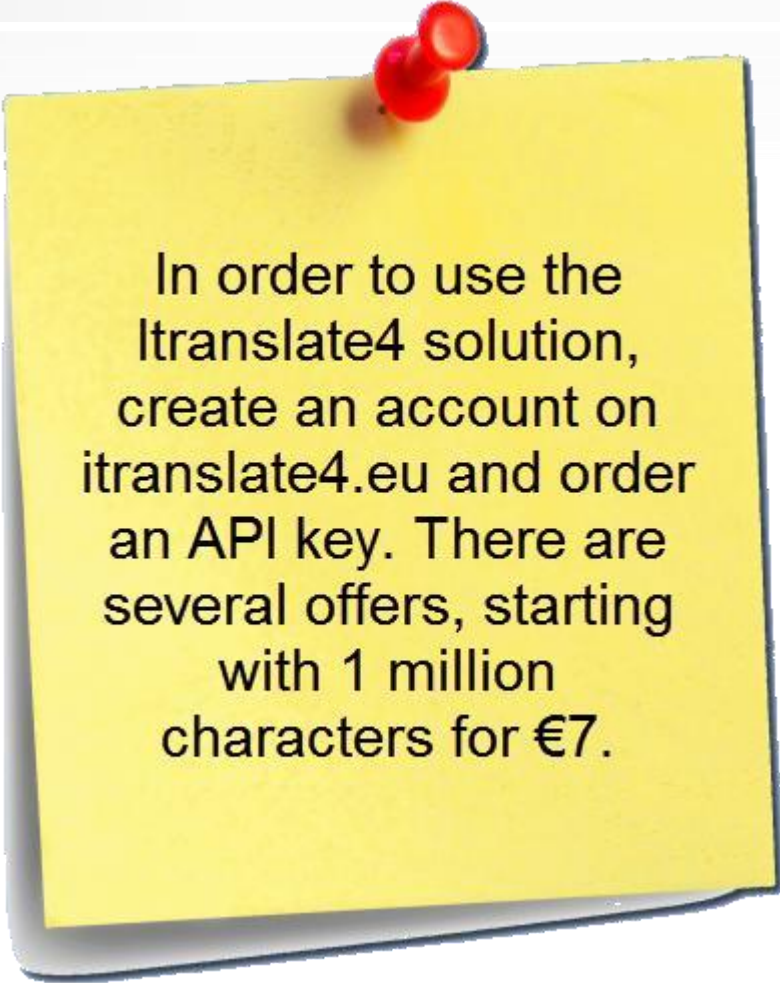


To get your Client Id and Client Secret for the Microsoft Translator, you must sign up on the Azure Data Market. The service is free for the first 2 million characters per month.



INTEGRATION

- **itranslate4.eu**



In order to use the Itranslate4 solution, create an account on itranslate4.eu and order an API key. There are several offers, starting with 1 million characters for €7.



INTEGRATION

- **MyMemory**

Create a User account and request an API key. MyMemory offers up to 1000 matches/month. Special subscription plans can be found under <https://www.mashape.com/translated/mymemory-translation-memory#!pricing>



DEMO

- **MT selection**
- **MT at different levels**
 - Project level
 - File level
 - Segment level
 - Sub-segment level
 - Term level
 - *Post Edition level – Only in Déjà Vu*
- **Combine MT TM – Only in Déjà Vu**



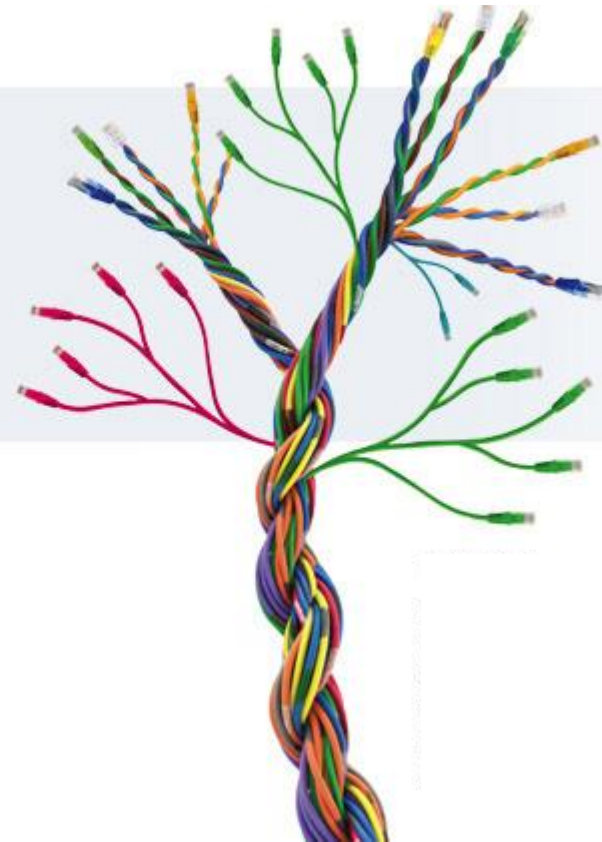
COMBINE MT&TM

- A match repaired with Machine Translation will usually be better than a normal fuzzy match, and better than an entire Machine Translated segment.
- Your own data is considered to be of higher quality and will always have priority over the Machine Translation results.



GUIDANCE

- E-learning video
- Quick Guide



More to come on www.atril.com

2013